


该教材，内容充实紧凑，实训大于讲解。老师使用该教材容易操作可有效地把握课堂，学生在课堂上始终处于紧张状态，不易走神。学生必须按照要求去做，有听有写有记有译有背有练，轮番进行练习。

书后补充内容，是让学生在课外扩展的知识，有些套话和单词可以在不同场合不同层次使用。试题可作为学生今后考级考证的参照物。

日语口译

主编 陈娟 实务教程
副主编 田奕

日本語通訳コースの実践

 随书附赠光盘



知识产权出版社

该教材，内容充实紧凑，实训大于讲解。老师使用该教材容易操作可有效地把握课堂，学生在课堂上始终处于紧张状态，不易走神。学生必须按照要求去做，有听有写有记有译有背有练，轮番进行练习。

书后补充内容，是让学生在课外扩展的知识，有些套话和单词可以在不同场合不同层次使用。试题可作为学生今后考级考证的参照物。

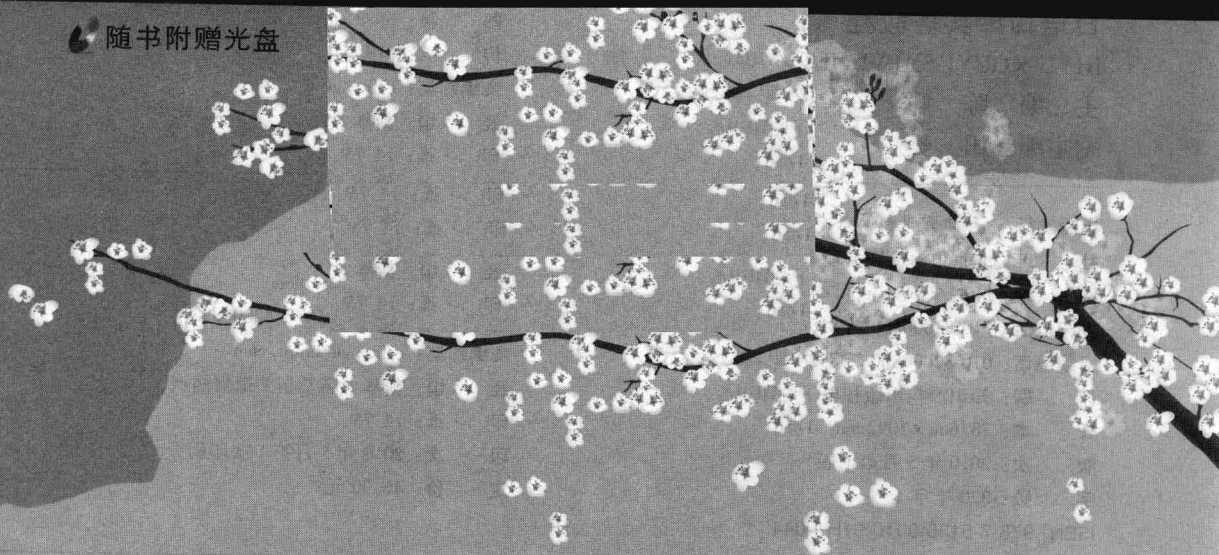
日语口译

主 编 陈 娟
副主编 田 奕

实务教程

日本語通訳コースの実践

随书附赠光盘



知识产权出版社

内容提要

本教材分为五大部分内容,听短语速记速翻译、听短句速记日文之后翻译或写出大意、跟读短句并翻译、背诵名言名句、练习绕口令。其中包括短语360条、短句或小文章80条、句型短句240条、名言名句60条、日语绕口令48条。根据内容和难易程度分别设置在12课内,内容不难却涉及广泛。部分录音由在校日籍专家根据课程要求录制。

该教材,内容充实紧凑,实训大于讲解。老师使用该教材容易操作,可有效地把握课堂,学生在课堂上始终处于紧张状态,不易走神。学生必须按照要求去做,有听、有写、有记、有译、有背、有练,轮番进行练习。

书后补充内容,是让学生在课外扩展的知识,有些套话和单词可以在不同场合不同层次使用。试题可作为学生今后考级考证的参照物。

责任编辑:蔡虹

图书在版编目(CIP)数据

日语口译实务教程/陈娟主编. —北京:知识产权出版社,2010.5

ISBN 978-7-5130-0010-9

I. ①日… II. ①陈… III. ①日语—口译—教材
IV. ①H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第084136号

日语口译实务教程

RIYU KOUYI SHIWU JIAOCHENG

主编 陈娟

副主编 田奕

出版发行: 知识产权出版社

社址: 北京市海淀区马甸南村1号

网址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8324

印刷: 知识产权出版社电子制印中心

开本: 787mm × 1092mm 1/16

版次: 2010年5月第1版

字数: 320千字

ISBN 978-7-5130-0010-9/H·044

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: caihong@cnipr.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 14.75

印 次: 2010年5月第1次印刷

定 价: 46.00元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

教材使用说明

本教材的使用对象为日语语言专业的高年级学生。学生在一、二年级阶段已经系统完成了精读、听力、会话、写作、泛读等基础日语的学习与训练，有了一定的积累，基本掌握了听说读写的综合能力。

在语言教学中，口译有其特殊意义和难度，除了要求有坚实的外语基础和母语基础知识外，还要有快速、敏捷的反应能力和熟练的双语思维能力，是知识和技能完美结合的高级技能，要通过有效的、科学的训练才能获得，这就是所谓的台上十分钟台下十年功。把语言听说读写译的五要素比作金字塔的话，“译”就是金字塔的尖顶。

说起知识和技能的区别，知识是人类生产和生活经验的总结，技能是对动作方式的一种概括，是按一定的方式反复练习或模仿而形成的熟练的动作。知识的多少决定着技能掌握的快慢和深浅，技能的掌握又反过来影响知识的学习和发展。知识与技能的联系是十分密切的。知识与技能又有明显的区别。首先，它们获得的途径不同，知识可以从书本上来，可以靠灌输来获得，可能几分钟前还不知道的事情，通过别人讲授或看书，马上就会获得。而技能只有通过实践和反复练习才能获得。外语的口译就相当于一门技能，但是又绝不能等同于一般的熟练工种。有些技能在反复练习之后就像长在了你身上的天生本能，在特定条件下就会唤起，即使不走大脑也会机械地做出来。而翻译则不同，它是要把你从另外一个人那里所获得的知识，迅速地通过大脑加工总结提炼，变换为另一种语言，然后借助你的嘴完整无误地展现在另一个人的面前。这不是简单地鹦鹉学舌，如果你脑子里是空白，没有大量的知识积累，就意味着没有记忆功能，你就不会对所听到的东西产生共鸣，更谈不到将这些内容在你的脑子里经过再创造后反映出来。口译是一种要求非常高的高级技能，没有知识积累，没有实践和反复练习，是获取不到的。

目前市面上的一些日语口译教科书，特别是2004年国家人事部开始实施全国翻译专业资格考试以来出版的很多考级考证的教科书和辅导材料，对于在校的本科生来说不是偏难就是偏易。虽然日语口译课在教学计划的课程设置中属于专业必修课，但是课时安排并不多，因此在选择教材上很让授课老师感到困惑。所选择的教材只能取其一部分用于课堂，其余还需要教师东拼西凑，在大量的参考资料中选出对学生有益的内容来完成授课。对学生来说知识显得凌乱没有重点，断断续续补发的讲义也不易保存。

本人在教授口译课时，根据在校学生的特点和口译的要求，总结经验吸取教训，在参照各种资料的基础上，集中搜集了一些能在短时间内让学生完成基本知识的积累，并在学习及模拟训练中让学生学会如何自己在“台下”训练的方法等内容，将其集中成册。如果能作用于教学，那是最好不过的了。

本教材以听日语译中文练习为主，因为在翻译过程中听是最难以把握的，哪怕一个单词甚至一个助词没有听懂，都会影响整体的翻译，因此如何掌握听的技巧是至关重要的。内容上充实紧凑，实训大于讲解。老师使用该教材可有效地把握课堂，学生在课堂上始终处于紧张状态，不易走神。学生必须按照要求去做，有听有写有记有译有背有练，轮番进行练习。

因学生在日语初级学习阶段已经完成了基本的语法学习并具备了查询、调研信息的基本能力，另外，口译课程就是要培养学生在极短的时间内在没有字典等工具辅助的情况下，迅速进行双语转换的能力，因此本教材对所有内容都没有作语法说明以及背景材料的解释，只是对部分特殊发音作了标注。

本教材共 12 课，每课分为五大部分内容。

第一部分：听短语速记速翻译，共 360 句短语，分在 12 课中，每课 30 条，虽然内容涉及较广，但是语言表达极简单，每次用 10 分钟让学生速听速记速说，在短时间内让学生紧张起来，在练习了速记的基础上又练了反应能力，起到一个热身作用。

第二部分：听短句速记日文之后翻译或写出大意。所听内容为每一课的主题，共有短句或小文章 80 条，分在 12 课中，表达逐渐加长难度逐渐加深。通过几个特定场景的互译练习，使学生在掌握不同表达的基础上，逐步掌握翻译技巧。

第三部分：跟读短句并翻译。共 240 条句型表达，分在 12 课中，每课 20 条。以同步跟读的方式进行，目的是培养语感，使发音更准确流畅，同时在加快语速的同时又温习了一下句型的表达。

第四部分：背诵格言习语。共 60 条，每课 5 条。属于知识扩展部分，要求课上强行记忆。书后同时还附有 300 条以上的习语表达，学生可根据自己的学习状况，自行进一步扩展。

第五部分：为日语绕口令。共 48 条，每一课 4 条。课上课下反复练习，既增加了趣味性，也会增强嘴部肌肉功能，从而达到提高语言表达能力的目的。

书中穿插的礼仪小知识是译员所必备的基本素质。

书后补充的内容，是让学生在课外扩展的知识。各种短句套话，有的简单地换换单词即可在不同场合不同层次中使用。翻译资格 3 级模拟试题可作为学生今后考级考证的参照物。补充单词的分类及单词的数量对学习者可起到一个引导作用，如想进一步深化提高，学习者可以根据这一思路继续补充扩展内容。

书后附有答案，也可用于想成为译员的学习者的自学基础教材。在使用该教材时，一定不要依赖于答案，要有意识地进行自我强化训练，要多听多记多说多译，才能达到预期目的。

部分录音是由在校日籍专家大峰多子录制完成的。

本教材能在短时间内出版，得益于北京联合大学旅游学院及有关部门的大力支持与帮助，在此一并表示感谢。

编者
2010 年 4 月



目 录

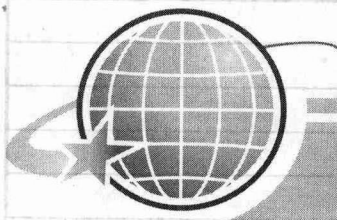
第一课 初めまして、どうぞよろしく	1
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处.....	1
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文.....	2
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文.....	3
四、背诵五句格言、习语.....	5
五、反复练习下列日语绕口令.....	5
汉诗日译：春晓——孟浩然.....	5
口译员的素质和条件.....	6
第二课 ご挨拶申し上げます	7
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处.....	7
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文.....	8
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文.....	8
四、背诵五句格言、习语.....	10
五、反复练习下列日语绕口令.....	10
汉诗日译：静夜思——李白.....	11
第三课 皆さまを心から歓迎いたします	12
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处.....	12
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文.....	13
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文.....	13
四、背诵五句格言、习语.....	15
五、反复练习下列日语绕口令.....	15
汉诗日译：回乡偶书——贺知章.....	16
第四课 日程の打ち合わせ	17
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处.....	17
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文.....	18
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文.....	19
四、背诵五句格言、习语.....	21
五、反复练习下列日语绕口令.....	21
汉诗日译：早发白帝城——李白.....	21



译员的着装礼仪	22
第五课 スケジュールを申し上げます	23
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处	23
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文	24
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文	24
四、背诵五句格言、习语	26
五、反复练习下列日语绕口令	27
汉诗日译：登鹤雀楼——王之涣	27
日本相见礼仪	28
第六课 感謝の意を表します	29
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处	29
二、听两遍后速记内容，之后根据中文提示试译成日文	30
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文	31
四、背诵五句格言、习语	32
五、反复练习下列日语绕口令	33
第七课 訪問を終え、ホテルでの別れ	34
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处	34
二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文	35
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文	36
四、背诵五句格言、习语	37
五、反复练习下列日语绕口令	38
第八课 酒は知己に会えば、千杯も少なし	39
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处	39
二、这是答谢宴会上主客双方的致词。听两遍日方致词的录音后速记内容，并根据中文提示试译成完整日文。之后试译中方致词	40
三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文	41
四、背诵五句格言、习语	43
五、反复练习下列日语绕口令	43
汉诗日译：枫桥夜泊——张继	43
名片	44
第九课 商談	45
一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处	45
二、听两遍录音后速记内容，之后写出和中文划线部分相对应的日文表达，然后用日文表达大意	46



三、反复跟读下列短句,掌握划线的句型,并将短句译成中文·····	47
四、背诵五句格言、习语·····	49
五、反复练习下列日语绕口令·····	49
第十课 鈴木先生、お元気ですか ·····	50
一、听一遍录音后模仿发音,然后分别将中日文写在空格处·····	50
二、先不看书听一句译一句,之后参照日文用中文写出300字大意·····	51
三、反复跟读下列短句,掌握划线的句型,并将短句译成中文·····	53
四、背诵五句格言、习语·····	54
五、反复练习下列日语绕口令·····	55
汉诗日译:凉州词——王翰·····	55
敬语的使用·····	56
第十一课 スピーチコンテスト ·····	57
一、听一遍录音后模仿发音,然后分别将中日文写在空格处·····	57
二、听两遍以下演讲内容,用日语叙述大意,用中文写出300字大意·····	58
三、反复跟读下列短句,掌握划线的句型,并将短句译成中文·····	60
四、背诵五句格言、习语·····	62
五、反复练习下列日语绕口令·····	62
汉诗日译:乐游原——李商隐·····	63
第十二课 天気予報 ·····	64
一、听一遍录音后模仿发音,然后分别将中日文写在空格处·····	64
二、以下是有关气象预报方面的内容。听后填空,之后试译中文·····	65
三、反复跟读下列短句,掌握划线的句型,并将短句译成中文·····	67
四、背诵五句格言、习语·····	69
五、反复练习下列日语绕口令·····	69
汉诗日译:悯农——李绅 游子吟——孟郊·····	70
送礼·····	71
日语中的外来语·····	71
附录一 格言、习语 ·····	72
附录二 部分场景常用短语 ·····	124
附录三 部分领域使用的单词 ·····	136
附录四 日语口译综合能力(三级)模拟试题 ·····	187
附录五 答案 ·····	201
参考文献 ·····	226



第一课

初めまして、どうぞよろしく

一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处

打招呼

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

搭话

11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		

询问

21		
22		



23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		

二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文

1	日文	
	中文	我是神州旅行社的小王，专程前来迎接各位。
2	日文	
	中文	初次见面，请多关照。
3	日文	
	中文	能见到您我非常高兴，也感到非常荣幸。
4	日文	
	中文	非常感谢您今天千里迢迢来到北京。
5	日文	
	中文	各位的来访我们已经翘首企盼多时了。
6	日文	
	中文	今天有些刮风，坐飞机来没有什么问题吧，有哪位晕机了吗？
7	日文	
	中文	坐火车顺利吗？
8	日文	
	中文	以前就听张总说起过佐藤先生的事。
9	日文	
	中文	张总因为有事没能前来迎接，但他在宾馆等着各位的到来。
10	日文	
	中文	张总在外地出差，明天下午回来，他说后天可以在公司和大家见面。
11	日文	
	中文	各位这次是第一次访问中国吗？
12	日文	
	中文	这次由我来为各位工作，我姓王。请多多关照。



13	日文	
	中文	行李全都在这儿了吗？已经全部确认好了吗？
14	日文	
	中文	行李将由其他车运往饭店，请把行李全部放在这里吧。
15	日文	
	中文	请上车吧。我先把各位送到饭店。

三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文

- アニメーションは子供のあいだけだけでなく、大人のあいだでも人気がある。
译文：
- 考えに考えたあげく、この家を売ることに決めた。
译文：
- お客さんあつての商売なんだから、まずお客さんのニーズに応えなければならないだろう。
译文：
- 酒を飲んで車を運転するなど警察官にあるまじき行為だ。
译文：
- どちらの道を進むかは、成り行きの如何によります。
译文：
- 理由の如何によらず、このようなことは容認するわけにはいかない。(如何にかかわらず)
译文：
- これが成功するかどうかはみんなの努力いかんだ。
译文：
- 幼稚園の子供ならいざしらず、大学生にもなつて洗濯もできないとは驚いた。
译文：
- 有機野菜が安全だといちがいには言えない。



译文：

10. 山もいつしか紅葉に染まり、秋が深まっていた。

译文：

11. 大学に入つて以来、初めて図書館を利用した。

译文：

12. 雨が降ろうが、雪が降ろうが、彼は毎日ジムへ通い続けた。

译文：

13. たとえIQ 指数が130の彼であらうと、この問題は解けないだろう。

译文：

14. 酒を飲もうが飲むまいが、仕事後の飲み会にはつきあわなければならない。

译文：

15. こんな恐ろしい事件は、忘れようにも忘れられない。

译文：

16. 当時は大変な不景気で、大学をでたかといつておいそれと就職できるような時代ではなかった。

译文：

17. 今夜から明日にかけて津波の恐れがあるので、嚴重に注意してください。

译文：

18. 連れのいない初めての外国行きは、心細いかぎりだった。

译文：

19. 学校内でタバコを吸っているのを見つかったが最後、停学は免れないだろう。

译文：

20. 散歩かたがた、コンビニに行つてこよう。(がてら)

译文：



四、背诵五句格言、习语

1. 好事、魔多し。 / 好事多磨。
2. 上には上がある。 / 山外有山，天外有天，人外有人。
3. 悪銭身につかず。 / 不义之财留不住。(不义之财理无久享，不义之钱攒不下)
4. 金の切れ目が縁の切れ目。 / 千金散尽缘份断。
5. 健全なる精神は健全なる体に宿る。 / 健全的靈魂藏在健全的体魄中。

五、反复练习下列日语绕口令

1. 赤除雪雪車 黄除雪車 茶除雪車
2. あのアイヌの女の縫う布の名は何? あの布は名のない布なの
3. 一里二里七里 一日にぎりぎり七里行つた
4. うちのツルベは潰れたツルベ隣のツルベは潰れぬツルベ潰れたツルベと潰れぬツルベ

汉诗日译

春晓 (春曉) 孟浩然 (もうこうぜん) (唐)

春眠不觉晓， 处处闻啼鸟。 夜来风雨声， 花落知多少。	しゆんみんあかつき 春 眠 晓 を お ぼ え ず しよしよていちようき 処 々 啼 鳥 を 聞 く やらいふうう こえ 夜 来 風 雨 の 声 はなおつ し たししょう 花 落 つ る こ と 知 り ぬ 多 少 ぞ
--------------------------------------	--



口译员的素质和条件

一、基本功

(一) 扎实的双语知识

口译员的工作至少要在两种语言间进行转换,因此必须要有扎实的双语知识。口译员要有良好的语音基本功,掌握两种语言基础,要有敏锐的听力,超常的词汇量,良好的语感,灵活的表达能力以及广阔的语言文化背景知识。同时要掌握两种语言的特点和互译规律,拥有快速、准确地遣词造意的能力。需要特别强调的是,译员的听力理解能力是口译成败的一个关键因素,也是一名译员的综合语言和知识水平的反映。

(二) 广博的非语言知识

口译具有跨文化交际的功能,因此需要有广博的非语言知识。

口译员要掌握百科知识、常识性知识、文化知识、主题知识、语境/情景知识等。

同时,口译员还应该具备快速学习新知识的能力。要有强烈的求知欲和好奇心,必须是一个“杂家”或“万事通”。

(三) 娴熟的口译技能

除需要具备扎实的双语知识和广博的非语言知识,口译员还应该掌握娴熟的口译技能。这些技能包括:听词取意、记忆、速记、注意力分配、公众演讲、语言转换(增译、省译、调整……)、数字转换、综述、应急处理、跨文化交际、一心多用、译前准备等。另外,口齿要清楚(避免方言土语),说话干脆利落,避免重复罗嗦。

二、基本素养

(一) 过硬的心理素质和身体素质

口译工作充满了诸多的压力和挑战,例如工作环境的不确定因素,长时间无法休息,面对各种层次、年龄、领域不同的人等,因此译员应该具备过硬的心理素质和身体素质。

(二) 良好的职业道德

口译员本身是一种职业,因此需要拥有良好的职业道德,以满足外事工作的需要。



第二课

ご挨拶申し上げます

一、听一遍录音后模仿发音，然后分别将中日文写在空格处

表达身份

31		
32		
33		
34		
35		
36		
37		
38		
39		
40		

迎来送往

41		
42		
43		
44		
45		
46		
47		
48		
49		
50		

表示歉意

51		
52		
53		



54		
55		
56		
57		
58		
59		
60		

二、听两遍录音后速记内容，之后根据中文提示试译成日文

16	日文	
	中文	请允许我自我介绍一下。
17	日文	
	中文	我来介绍一下我的同事。
18	日文	
	中文	值此大会召开之际，我向大家致以问候。
19	日文	
	中文	由我献上答礼致辞。
20	日文	
	中文	我代表全体团员致以感谢之意。
21	日文	
	中文	我用拙劣的日语来讲几句。
22	日文	
	中文	突然被点到名字没什么准备，就想到什么说什么了。
23	日文	
	中文	没有太多时间了，我想简单地总结一下。
24	日文	
	中文	请允许我冒昧地来做一简单致辞。
25	日文	
	中文	在前辈们面前诚惶诚恐，只简单表达一下我的心意。

三、反复跟读下列短句，掌握划线的句型，并将短句译成中文

21. 彼はホテルにつとめるかたわら、本も書いている。

译文：



22. 買い物がてら、その辺りをぶらぶらしない?
译文：
23. 今回の土砂崩れは二次災害を引き起こしかねない。
译文：
24. そのことばを聞くがはやいか、彼女は泣いた。(～なり、～やいなや、～(た)とたん、～そばから)
译文：
25. あの子は20キロからあるバーベルをらくらく持ち上げた。
译文：
26. 大事故にならなかつたからいいようなものの、これからはもっと慎重にしてください。
译文：
27. あの態度から言つて、彼は引き下がる気はまったくないようだ。
译文：
28. 責任者からしてその仕事をやる気がないのだから、ほかの人はやるはずがない。
译文：
29. 約束したからには守るべきだ。
译文：
30. 仮にこの話が本当だとすれば、あのことは嘘になる。
译文：
31. 国連の介入で、かろうじて武力衝突は避けられた。
译文：
32. ^{どくだん}独断の嫌いがあるといけないから、みんなと相談して決めることにした。
译文：
33. 彼はアメリカへ行ったきり、もう10年も帰つてこない。
译文：